

Programa Graduado de Traducción
Departamento de Humanidades
Universidad de Puerto Rico
Recinto de Río Piedras

Guiones de negritud: raza, nacionalismo cultural y colonialismo estadounidense en Puerto Rico

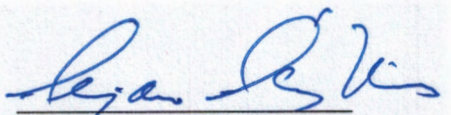
(una traducción parcial de Scripts of Blackness: Race, Cultural Nationalism, and U.S. Colonialism in Puerto Rico por Isar P. Godreau)

por:

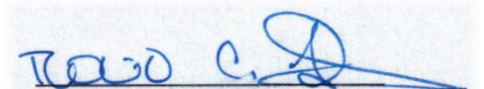
Rocío C. Fernández Jiménez

Tesis presentada como requisito
para obtener el grado de maestría en Traducción

Febrero 2017



Dr. Alejandro Álvarez Nieves
Consejero



Rocío C. Fernández Jiménez
842-05-2655

Guiones de negritud: raza, nacionalismo cultural y
colonialismo estadounidense en Puerto Rico

Rocío C. Fernández Jiménez, 2017

Tabla de contenido

Prefacio de la traductora.....	pág. v
Bibliografía.....	pág. xxxix
Guiones de negritud: raza, nacionalismo cultural y colonialismo estadounidense en Puerto Rico.....	pág. 1
Imágenes.....	pág. 71

Descripción del texto e información sobre la autora

Para mi proyecto de tesis decidí traducir parte del libro, *Scripts of Blackness: Race, Cultural Nationalism, and U.S. Colonialism in Puerto Rico* de la Dra. Isar P. Godreau. Lo publicó en 2015 la University of Illinois Press. El libro se compone de una introducción, siete capítulos y una conclusión. El texto original está escrito en inglés, se tradujo al español y no existe una traducción previa. La autora del libro, Isar P. Godreau, tiene un doctorado en Antropología Cultural de la Universidad de California en Santa Cruz. En la actualidad trabaja en el Instituto de Investigaciones Interdisciplinarias de la UPR en Cayey. Sus publicaciones incluyen investigaciones sobre la raza, el racismo y la identidad puertorriqueña y caribeña. Entre sus publicaciones se encuentra: “The People of Puerto Rico in Puerto Rico: Past and Contemporary Reactions to the Book” y “Peinando diferencias, bregas de pertenencia: el alisado y el llamado ‘pelo malo’”, entre otros.

Usé el manual de estilo APA para la traducción que es el mismo que usó la autora para el libro. Mi traducción consta de la introducción y el capítulo uno titulado “Place, Race, and the Housing Project”, hasta el primer párrafo de la página 41, para un total de 15 635 palabras. Debido al límite de palabras, no traduje las notas que la autora incluye al final de texto de partida. En el total de palabras no se incluyen los términos en inglés que ya tienen la traducción en español, las palabras que la autora deja en español, ni las entrevistas realizadas ya que fueron en español. Las citas en español son: Duchesne et al. localizada en la página 7 del texto de partida, Idsa Alegría y Palmira Ríos que se encuentra en la página 8 del texto en inglés, Aixa M. Resto localizada en la página 10 del texto de partida, Juan Manuel Carrión en la página 24 del texto fuente, la breve discusión que hubo en el salón de clases donde la autora trabajó como voluntaria y que se encuentra

en el primer párrafo de la página 31 del texto en inglés, la entrevista realizada a Carlos “Cao” Vélez Franceschi que se encuentra en las páginas 33 y 34 del texto en inglés, la entrevista realizada a Luis “Cuto” Colón que se encuentra en las página 34 del texto de partida, la entrevista realizada a María Judith Banchs Cabrera que se encuentra en las páginas 34 y 35 del texto en inglés, la entrevista realizada a uno de los vecinos de la autora durante el tiempo de su trabajo de campo que se encuentra en las página 36 del texto de partida, la pregunta hecha a un hombre que estaba sentado en la plaza y que se encuentra en la página 37 del texto en inglés, la pregunta hecha a una mujer de mediana edad y que se encuentra en la página 38 del texto de partida.

Por otro lado, hubo citas que no tenían una traducción oficial por lo que tuve que traducirlas. Las citas que traduje fueron: el epígrafe de Patricia de Santana Pinho, Mara Loveman localizada de la página 5 del texto en inglés, Carlos Pabón localizada en la página 7 del texto fuente, Stuart Hill localizada en la página 16 del texto en inglés, Ana Yolanda Ramos Zayas localizada en la página 17 del texto de partida, Samiri Hernández localizada en la página 18 del texto fuente, Partha Chatterjee en las páginas 22 y 23 del texto en inglés, Carlos Alamo Pastrana en la página 27 del texto de partida, Paul Gilroy en la página 28 de texto en inglés y el extracto del folleto turístico localizado en la página 40 del texto en inglés.

De la misma manera, la autora incluye en el texto un uso excesivo de comillas que podrían confundirse con las citas directas. Tampoco se explica en el texto si hay algún propósito para este uso excesivo. Para evitar la ambigüedad, decidí mantener las comillas para las citas y los términos metalingüísticos solamente.

Resumen del texto

El libro *Scripts of Blackness: Race, Cultural Nationalism, and U.S. Colonialism in Puerto Rico* trata acerca de la controversia que hubo por el proyecto de viviendas en la comunidad de San Antón. El municipio de Ponce quería construir casas que representaran y preservaran la cultura y herencia africana, mientras que los residentes querían tener casas que representaran un modo de vida moderno sin importar el reconocimiento cultural. En la introducción, la autora presenta cómo surgió la idea de hacer su investigación en la comunidad de San Antón. Plantea que hay un debate entre el gobierno de Ponce y los residentes de San Antón porque el municipio quería establecer un proyecto de vivienda para preservar la cultura negra, mientras que los residentes solo querían mejorar las condiciones de vida. En torno a este debate es que la autora basa su libro y habla del sinnúmero de factores políticos, culturales e históricos que de alguna manera convergen en la idea de preservar la cultura negra en San Antón. En la introducción se menciona que este debate por las viviendas pone de relieve el papel que juega la historia. Algunos de esos sucesos históricos son: la llegada de los españoles y el periodo de colonización, la llegada de los esclavos a la Isla, la adquisición de Puerto Rico por parte de los Estados Unidos y que los diferentes mandatos políticos de la Isla han afectado de manera implícita o explícita este proyecto de viviendas. Al igual que la autora menciona que en el 1999, se abrió el primer museo dedicado a la herencia africana: El Museo de Nuestra Raíz Africana, pero que años más tarde (2011 y 2012) cerró y la exposición la movieron al Museo de las Américas.

El Capítulo 1 trata de la diferencia entre el barrio San Antón y la urbanización Constanca. La diferencia se marcaba por la forma en que las viviendas estaban

construidas. Los residentes de Constancia vivían en casas de cemento, mientras que los residentes de San Antón vivían en casas de madera. Como respuesta a los reclamos hechos por los residentes de San Antón en la década del 1970, y de nuevo en el año 1984, en el 1990 comenzó todo un debate sobre cómo debían construirse las casas, la división y repartición de los terrenos. Cuando el proyecto se concretó, surgió la preocupación de los residentes por la falta de seguridad, ya que no tenían verjas. En este capítulo, también se habla acerca de los guiones de nostalgia, matrifocalidad, homogeneidad, armonía y de tradiciones inmutables que marcar a San Antón como un lugar de diferencia racial.

En el Capítulo 2, la autora habla sobre cómo la religión católica de España y la religión protestante de Estados Unidos influyeron en la forma en que se trataban a los esclavos. La religión católica promovía una esclavitud benévola, mientras que la de los protestantes era severa. También este capítulo hace referencia a los diferentes términos que se le podía llamar a una persona negra según su estatus, por ejemplo, si era libre o esclavo.

El Capítulo 3 trata de que no se tiene claro cuándo ni cómo se originó San Antón. Por tal razón, hay varias teorías para explicar sus orígenes. Por una parte, están los residentes de San Antón, quienes dicen que las tierras siempre les pertenecieron a sus residentes. Por otro lado, están los historiadores que creen que las tierras se las otorgaron los hacendados a los esclavos, y los que creen que la adquisición de tierras es producto del trabajo y del sacrificio de los esclavos. La autora también habla sobre el rol laboral de los libertos que vivían en San Antón y entrevista a los mismos residentes en busca de información acerca de la historia de la esclavitud en Ponce.

El Capítulo 4 trata de la hispanofilia. Este término considera a Puerto Rico y a su cultura como producto de la influencia española. En este capítulo, la autora menciona cómo la hispanofilia influyó en el plan creado para la remodelación y preservación de Ponce como un lugar histórico. Esto es, para oponerse al poder colonial estadounidense.

En el Capítulo 5 la autora compara la llegada de los españoles y la de los estadounidenses, el efecto que ambas tuvieron en la sociedad y la percepción particular de San Antón. Compara la libertad que tenían los negros bajo el mandato español y después de la llegada de los estadounidenses. También, se expone el disgusto de los residentes de San Antón con el proyecto de viviendas porque decían que no estaban tomando en consideración las necesidades de los residentes. En este capítulo la autora habla de la hispanofobia por parte de aquellos que apoyaban la anexión de Puerto Rico a los Estados Unidos.

En el Capítulo 6 la autora detalla la relación que comenzó entre Puerto Rico y los Estados Unidos en relación con el rápido crecimiento industrial que hubo en Puerto Rico por las políticas y las instituciones estadounidenses que marcaron el fin de una economía agraria. Para preservar el patrimonio racial, se creó el Instituto de Cultura Puertorriqueña (ICP) en el año 1956. A partir de la década del 1970, por la preocupación de que Puerto Rico se “americanizara” a causa de los cambios políticos que la Isla atravesaba en aquel entonces, se comenzó todo un movimiento para auspiciar ciertas prácticas culturales locales.

En el Capítulo 7 la autora habla de la discrepancia entre el barrio y el gobierno por el proyecto urbano de las casas y los patios de San Antón. Se menciona el uso de los modelos étnicos indígenas como ejemplo para legitimar sus reclamos. En el caso de

Puerto Rico, los residentes del barrio San Antón escribieron una carta personificando la figura de un indio para expresar sus reclamos.

En la conclusión, la autora menciona cómo la esclavitud benévola, la hispanidad y la mezcla racial juegan un papel importante en el nacionalismo racial de Puerto Rico. En la conclusión, además, se presenta el resultado final del proyecto de viviendas y la cantidad de viviendas que se terminaron de construir en el año 2008 y habla del gran incendio que hubo en San Antón que afectó varias viviendas. Godreau también destaca el disgusto y la oposición que el proyecto de viviendas generó en los residentes de San Antón.

Problemas de traducción

Lo primero que he tenido que definir en este proceso es mi acercamiento al texto como traductora. Cómo mi subjetividad, lo que he aprendido en la escuela y en el ambiente que me rodea pueden afectar las decisiones que tomé a la hora de traducir. Antes de comenzar con la traducción, lo primero que hice fue determinar los temas presentes en el texto para luego buscar las fuentes bibliográficas y el material etnográfico. Luego, comencé la búsqueda de la mayor cantidad posible de fuentes que de alguna manera pudieran ayudarme a entender mejor el libro y que pudieran darme definiciones o conceptos alternos que me ayudasen a la hora de traducir, al igual que otros libros en español que también hablaran sobre la raza para poder entender los conceptos y la manera en que se habla acerca de la raza en español. Usé diferentes fuentes, por ejemplo: libros sobre el racismo en Puerto Rico, antropología, historia de la cultura y de la llegada de colonos a Puerto Rico, y psicología.

El léxico se especializa en el campo de la sociología y la antropología, por lo que el texto está dirigido a un público específico, con conocimiento experto en el campo de la sociología. Por lo tanto, a la hora de traducir el texto encontré varias trabas, no solo con el léxico, sino con la sintaxis de las oraciones. La primera dificultad fue el epígrafe que se encuentra en la introducción y que dice: “We demystify myths not to diminish the beauty of the myth, but to overcome the idea that identities must be fixed and that human beings are hostages of their culture or prisoners of their physical appearance”. Esta cita es de la autora brasileña Patricia de Santana Pinho. Antes de ir de inmediato a la traducción de la cita, tuve que hacer la investigación para corroborar si la cita traducida ya existía al español. De la investigación, surgió que la cita en el texto no era correcta. La cita original

es: “We demystify beliefs not to diminish the beauty of myths, but to overcome the idea that identities must be fixed and that human beings are hostages of their culture or prisoners of their physical appearance”. La cita no tiene una traducción oficial al español y al observar la cita original del libro *Mama Africa: Reinventing Blackness in Bahia*, es evidente que la cita del libro de la Dra. Isar Godreau tiene unas alteraciones. Como traductora, tomé la decisión de traducir la cita del libro original de Patricia de Santana Pinho y no la cita del libro de la Dra. Isar Godreau. Tomé esa decisión porque la cita original provino del libro de Pinho, por lo tanto, pudo ser un error tipográfico del libro que traduje porque las citas no pueden alterarse.

Otra de las trabas encontradas en el texto fue la grafía incorrecta de varias palabras en español. Aunque el libro está escrito en inglés, la autora incluye palabras en español originarias de Puerto Rico, por ejemplo: vejigante, frituras, entre muchas otras. Sin embargo, algunas de esas palabras están mal escritas. En la página 17, la autora menciona los “caceríos”. Sin embargo, la grafía correcta es “caseríos” que según el *Diccionario de la lengua española* significa: “conjunto de casas de una población”. Otro error es la palabra “loizeños” que se encuentra en la página 18. La grafía correcta es “loiceños” porque la “c” va delante de la “e”. La *Ortografía de la lengua española* (2011) explica el por qué delante de las letras “e” o “i” se escribe una “c” en vez de la letra “z” (hay unas palabras que son una excepción a la regla y ya se conocen):

Para representar el fonema /z/ se emplean en español las letras *z* y *c*. Salvo excepciones debidas a razones etimológicas, el uso de una u otra letra depende del contexto, esto es, de la posición que dicho fonema ocupa dentro de la palabra y,

en especial, de cuál sea el fonema siguiente. Así, el uso de la *z* o *c* en representación del fonema /z/ se atiene en español a la siguiente norma general:

- a) Se emplea la letra *z* ante las vocales /a/, /o/, /u/: zapato, alcanzar, zorro, razonable, azufre, zurdo; ante consonante: amanezca, azteca, brizna, gazpacho, jazmín, juzgar; y en posición final de palabra: ajedrez, cáliz, feliz, luz. (p. 124)
- b) Se emplea la letra *c* ante las vocales /e/, /i/: ceder [zeder], hacer [ázer], cianuro [zianúro], gracias [grazias]. (p. 124)

Las grafías de los compuestos, derivados y formas flexivas de palabras que incluyan el fonema /z/ presentarán *z* o *c* según corresponda a la distribución antes señalada: arroz, arrozal, pero arroces, arrocería; bostezar, bostezó, pero bostecé, bostecemos... (p. 124)

Lo mismo sucedió con el nombre de la institución *Lawyer's Guild*. Al hacer la investigación para corroborar si había una traducción oficial de la institución, encontré que el nombre oficial en inglés es *National Lawyers Guild*. La institución tiene una traducción oficial que es el Gremio Nacional de Abogados.

Una frase que ocasionó problemas a la hora de traducir es: “within the belly of the beast” (Godreau, 2015, p. 7). A la hora de traducir, decidí usar como referencia la lectura de Duchesne y otros escritores titulada: “La estadidad desde una perspectiva democrática radical: Propuesta de discusión a todo habitante del archipiélago puertorriqueño” publicada por Diálogo en el año 1997. Decidí traducirlo como: “desde adentro” (Duchesne et al., 1997, p.30), porque en el texto original en español se usa con el mismo

significado que la autora usó en su libro. La autora usó el texto en español como referencia.

Otra traba que tuve durante el proceso de traducción, fueron los verbos en inglés y sus traducciones. Un ejemplo es los verbos que la autora usaba el tiempo verbal del pretérito del indicativo, pero en español se traducían al futuro del indicativo. Por ejemplo: “In dialogue with this literature, I expand the present scope of analysis... (p. 14)”. Sin embargo, en español se tradujo como: “En un diálogo con esta literatura, expandiré el alcance de este análisis...”. El futuro se usa en estos casos porque pretende dar una idea o dejarle saber al lector lo que se pretende discutir o exponer en el escrito. El futuro del indicativo es muy común en este tipo de textos y cito un ejemplo en el que Astrid Cubano (2004) también usa este tiempo verbal: “En este trabajo me concentraré en el tema de la raza como color y rasgos corporales”.

Una de las trabas que encontré en la traducción fue la palabra *stereotyping*. El *Diccionario Collins* en línea la define como: “the act or practice of stereotyping groups of people”. Al igual que la traduce como “estereotipación”. Al hacer la búsqueda de su significado en español, el *Diccionario de la lengua española* no la detecta como un término existente. A pesar de que es una palabra que no está en el *Diccionario de la lengua española*, su uso se ha generalizado. Un ejemplo es el libro titulado *Género, lenguaje y traducción* (2003), editado por José Santaemilia. Este libro es una recopilación de las conferencias llevadas a cabo en el primer seminario Internacional sobre género y lenguaje, en la universidad de Valencia. La página xi menciona el término y cito: “Los mecanismos de estereotipación y representación constituyen pautas o esquemas de

clasificación cultural, que tipifican y naturalizan a los seres y a los comportamientos” (p. xi).

Otro término que causó dificultad a la hora de traducir fue *statehood* como forma de gobierno y no como partido político. En el libro *El desarrollo constitucional de Puerto Rico: documentos y casos* (Ramos de Santiago, 1979) dice: “Por cuanto, los que favorecen la Estadidad Federada la consideran como la única forma deseable de unión permanente con los Estados Unidos en la forma en la que disfrutaban los 50 Estados de la Unión” (p. 232). Este extracto no solo usa el término “estadidad federada” como forma de gobierno, sino que también lo define.

Otro término que me causó mucha dificultad a la hora de traducir fue *agenda*. Según el *Diccionario Cambridge* en línea, el término agenda significa: “A plan or goal that guides someone's behavior and that is often kept secret”. También, lo define como: “An underlying often ideological plan or program”. Por otro lado, si definimos el término “agenda” en español, según el *Diccionario de la lengua española*, significa: “relación de los temas que han de tratarse en una junta”. Esta definición no expresa el mismo sentido que el término en inglés. Por eso, decidí traducirla como “plan”. Según el *Diccionario de la lengua española*, significa: “intención, proyecto” o “actitud o propósito”.

Otro término que me causó dificultad al traducir fue *Global South*. Antes de comenzar a buscar las diferentes opciones en español, decidí definir *Global South*. En un documento publicado por Nour Dados y Raewyn Connell (2012), se define como:

The phrase “Global South” refers broadly to the regions of Latin America, Asia, Africa, and Oceania. It is one of a family of terms, including “Third World” and

“Periphery,” that denote regions outside Europe and North America, mostly (though not all) low-income and often politically or culturally marginalized. (p. 12)

De igual manera, en el *Informe de producción científica REDALYC* (2013) presentado por Salazar Acosta et al., se publicó información acerca del término “sur global” que sería la traducción literal y cito:

Muchas veces denominados del “sur global”. Se sabe que este término – que identifica lo que en otros contextos y momentos también ha sido denominado “países en vías de desarrollo” o “Tercer Mundo” – es problemático. La idea “sur global” busca hacer referencia a países con ingresos medios y bajos que, generalmente, se localizan en el hemisferio sur, de manera opuesta a Europa y Norteamérica. (p. 9)

La información dada en el *Informe de producción científica REDALYC* muestra que el término puede traducirse de diferentes maneras. Para propósitos de la traducción, decidí usar el término “países en vías de desarrollo”.

Otra de las trabas encontradas a la hora de traducir es el uso excesivo de adverbios en el texto original. Por ejemplo, la autora dice: “It is the third-largest municipio (county) on the Island, with a population of approximately 185,000” (Godreau, 2015, p.1). En esta oración, decidí traducir la palabra *approximately* como “aproximada”. “Es el tercer municipio más grande de la Isla, con una población aproximada de 185 000 habitantes”. También, la autora dice: “Similarly, I heard the phrase ‘African style’...” (Godreau, 2015, p.38). Para evitar en uso excesivos de los adverbios terminados en “-mente”, en este caso, opté por traducir la palabra *similarly* como: “De manera similar, oí

la frase ‘estilo africano’...”. Este uso excesivo de los adverbios en inglés se explica en el *Manual de traducción* escrito por Juan Gabriel López Guix y Jacqueline Minett Wilkinson (2006) y cito:

Quizá la diferencia más evidente entre las dos lenguas en este apartado sea la profusión de adverbios acabados en “-ly”, que la flexibilidad del inglés permite crear y utilizar con mucha más frecuencia añadiendo ese sufijo a adjetivos, participios y otras palabras. En castellano la derivación en “-mente” a partir de la forma femenina del adjetivo también es posible – y perfectamente correcta –, pero su utilización es mucho más moderada. (p.119)

Otro de los términos que más dificultad me causó a la hora de traducir fue la palabra *script*. Primero, tuve que analizar el contexto en que se usa, ya que a primera vista podemos pensar en un libreto de una obra de teatro; sin embargo, para el marco antropológico y psicológico, la palabra *script* tiene otro significado. Según el *Diccionario Oxford* en línea *script*, se define como: “The social role or behavior appropriate to particular situations that an individual absorbs through cultural influences and association with others”. Godreau en su libro explica el *script* como: “Cultural norms, story templates, or common lines of argument that orient individuals and help guide their thoughts and actions in particular scenarios, enabling people ‘to efficiently process new and emergent situations in terms of old familiar ones’” (Godreau, 2015, p. 15).

Una vez tenemos una definición en el lenguaje original para saber lo que significa el término y lo que trata de comunicar, tenemos que buscar equivalentes en la lengua meta. Sin embargo, luego de analizar el texto y el contexto en que se usa la palabra *script*, cabe la posibilidad de que el modo en que se emplea sea con un doble significado. Si

buscamos el significado más común de *script* es el libreto de una obra de teatro. Según el *Diccionario Oxford* en línea, significa: “The written text of a play, movie, or broadcast”.

Podemos encontrar una gran similitud y relación entre el significado que se emplea en la antropología y el significado común de la palabra “guion”. Las opciones que encontré español son: la palabra “modelo” que, según el *Gran diccionario de psicología* (1996), significa: “tipo de conducta, de pensamiento, o de sentimiento comunes en una determinada sociedad o grupo, y que aseguran su regulación” (p. 513). El término “esquema” que, según el diccionario *Psicología* (1974), significa: “representación psicológica simplificada, intermedia entre la imagen concreta y el concepto abstracto” (p. 178). Otro término como posible traducción para *script* es *guion*. Según el *Diccionario conciso de la psicología* de la APA (2010) significa: “estructura cognitiva esquemática que contiene las acciones básicas (y sus relaciones temporales y causales) que comprenden una acción compleja”. Otra definición para “guion”, según el *Diccionario Akal de la psicología* (2004), es: “tipo particular de esquema. Por tanto se trata de una organización memorial hipotética que, además de las informaciones inherentes al esquema, codifica el desarrollo secuencial de una categoría particular de situaciones frecuentes y familiares” (p. 277). También, tenemos la opción de utilizar “discurso” que, según el *Diccionario Akal de la psicología* (2004), se define como:

Un objeto concreto, producido en una situación dada y dentro de una red compleja de determinaciones sociales, ideológicas, psicológicas. Por lo tanto, se le debe abordar no solo desde el punto de vista lingüístico, sino también desde el histórico, sociológico, psicológico, psicoanalítico o incluso hermenéutico. (p. 178)

Por último, la opción de “esquema” que, según el *Diccionario Akal de la psicología* (2004), es: “...configuraciones de conocimientos en memoria a largo plazo, que imponen una organización sobre la comprensión y el recuerdo de textos (cuentos folclóricos) para volverlo conforme normas culturales (coherencia, organización)” (p. 222).

Luego de una investigación exhaustiva, tuve acceso al libro *Social Psychology* escrito por Graham M. Vaughan y Michael A. Hogg (2014). En la séptima edición del texto, se discuten las definiciones de los términos que son parte de la psicología, incluido *script*. Vaughan y Hogg lo definen como: “A schema about an event” (p. 46). Por otro lado, definen *schema* como: “A cognitive structure that represents knowledge about a concept or type of stimulus, including its attributes and the relations among those attributes” (p. 46). Este libro tiene una traducción oficial al español, el título es *Psicología social* (2010). En la quinta edición, se habla acerca del término “guion”. El término se define en español como: “esquema acerca de un evento” (p. 51). El término “esquema” se define como: “estructura cognitiva que representa conocimiento sobre un concepto o tipo de estímulo, incluidos sus atributos y las relaciones entre ellos” (p. 51). Basado en estas investigaciones, usé el término “guion” para *script*. Los autores también mencionan que el esquema es parte del guion.

A la hora de buscar la traducción de *script* se usó la técnica de los textos paralelos expuesta por Christiane Nord (2010) en el artículo *La intertextualidad como herramienta en el proceso de traducción* y que la define como: “En este contexto los textos paralelos se definen como textos auténticos, no traducidos, elegidos de entre los textos del repertorio textual de la cultura meta porque representan el género al que debe ajustarse el

texto meta” (p. 13). El propósito de los textos paralelos en este trabajo es buscar contextos similares en los que se usa una terminología específica o que tratan un tema específico y usarlos como una referencia a la hora de traducir los vocablos dificultosos, específicos del campo de la antropología o la sociología. Tal como lo menciona Nord cuando se trata de usar traducciones previas para resolver problemas de traducciones actuales y cito:

El análisis y uso de traducciones previas puede ahorrar al traductor el esfuerzo de volver a reinventar la rueda cada vez que encuentran un problema de traducción. Las memorias de traducción ofrecen previas traducciones de segmentos textuales que son particularmente útiles en tareas repetitivas. Pero también al comparar traducciones publicadas con sus respectivas fuentes podemos conocer sus estrategias y soluciones. (p. 13)

Otro problema de traducción fue la palabra *Island*. Por todo el libro, la autora escribe la palabra con letra mayúscula, *Island*. Según el diccionario Cambridge en línea y el *Diccionario Oxford* en línea, la palabra *island* se escribe con “i” minúscula inicial en inglés. De igual manera, el *Diccionario de la lengua española* dice que “isla” (su traducción), se escribe con letra inicial minúscula. Por lo tanto, la dificultad principal era determinar si había una intención política, social u otra al escribir *Island* con mayúscula inicial. En la *Ortografía de la lengua española* (2010) dice lo siguiente de los nombres comunes que se escriben con mayúsculas:

En determinados usos, el nombre común deja de cumplir su función clasificadora y asume la de identificar e individualizar, bien porque se lexicaliza como nombre propio (Ángel, Caridad, Rosa), bien porque, en virtud de determinados fenómenos

como la antonomasia o la personificación, pasa a designar un ente concreto con finalidad principalmente identificativa, análoga a la de un nombre propio. (p. 457)

La antonomasia, figura que consiste en utilizar un nombre común con valor de nombre propio (o viceversa), permite en este caso que una expresión común o apelativa pueda reemplazar en todos sus contextos a un nombre propio genuino (un topónimo o un antropónimo), de forma que su referente es el mismo que del nombre propio al que sustituye: *el Libertador* [= Simón Bolívar], *la Ciudad Condal* [= Barcelona]. Este proceso se encuentra asimismo en la base de la formación de los apodos y sobrenombres. (p. 457)

En este caso, es evidente que *Island* tiene un uso antonomástico ya que lo usa como sustituto de Puerto Rico. Por tal razón, decidí mantener la “I” en mayúscula en la traducción.

La palabra *erasure* fue un término dificultoso a la hora de traducir. Según el *Diccionario Cambridge* en línea ofrece varias definiciones para la palabra *erasure*, una de ellas es: “To remove or destroy something, especially something that shows that that person or thing ever existed or happened”. Si buscamos en el *Diccionario Oxford* en línea, obtenemos la definición de: “The removal of all traces of something; obliteration”. Ambas definiciones destacan la esencia del término que es la eliminación de algo. Para la traducción en español, decidí usar el término “borradura”. Según el Diccionario de la lengua española, significa: “acción y efecto de borrar”, y borrar significa: “desvanecer, quitar, hacer que desaparezca algo”. Este término aparece en el libro *Writing Galicia Into the World: New Cartographies, New Poetics* escrito por Kristy Hooper (2011) y cito:

“For Moreiras-Menor, both responses to the past are inherently violent, whether this is ‘la violencia... de la borradura de la memoria (de la historia)’ ‘the violence... of the erasure of memory (of history)’ or ‘la violencia originada por la presencia de los residuos impresos en esa borradura’ ‘the violence sparked by the presence of the residues imprinted on that erasure’”. (p. 97)

En la página 11, primer párrafo, la autora menciona “the Office of Historic Preservation (Centro Histórico) en Ponce”. Esta frase ocasionó un gran problema a la hora de traducir porque se entiende que “the Office of Historic Preservation” es el Centro Histórico. Luego de hacer la investigación, encontré que existe una Oficina Estatal de Conservación Histórica, pero esta es una oficina que no es específica del municipio de Ponce. Esta oficina se encarga de mantener los lugares históricos por toda la Isla. Sin embargo, el 2 de noviembre del 1989, se firmó una orden ejecutiva que creaba la Oficina del Centro Histórico en Ponce localizada en el Centro Histórico de dicha ciudad y que tenía como propósito velar y mantener el patrimonio histórico no solo de Ponce, sino de todos los pueblos en el Sureste y el Suroeste. Para la traducción usé el término “Oficina del Centro Histórico en Ponce”.

Uno de los términos presentes en el libro y que generó dificultad para traducir fue *race making*. Antes de entrar en la traducción del término, tuve que buscar su significado en inglés. Según Amanda Lewis (2003), se define como: “...race-making - the processes through which race and racial categories are reproduced and contested in daily life” (p. 283). Para traducir este término, busqué el escrito de Astrid Cubano Iguina titulado: “Cultura popular, construcciones de raza y etnia en Puerto Rico a finales del siglo XIX”. Opté por traducirlo como “construcciones de raza”.

Otro término que causó dificultad al momento de traducir fue *black difference*. Durante la investigación, encontré un texto que tiene el término en 3 idiomas diferentes, entre ellos español e inglés. Los autores son José Bonifácio Alves da Silva y José Licínio Backers. El texto se llama *The Presence of the Black and Indigenous Difference in Higher Education and The Process of Brazilian University*. La traducción del mismo texto es *La presencia de la diferencia negra e indígena en la educación superior y en el proceso de resignificación de la universidad brasileña*. Decidí traducirlo como “diferencia negra”.

Otro término que requirió investigación lo fue *urban competence*. La mayoría de los resultados que obtenía cuando realizaba la investigación, no se usaban en el contexto de mi traducción. Sin embargo encontré una definición que fue mi punto de partida y cito: “As Chomsky (1971) put it when speaking of linguistic *competence* (and *performance*), there is an urban competence (a “basic grammar”) necessary for understanding and using the city that enables us to make sense of what we are travelling through” (p. 49). Es evidente que en la cita, se quiere expresar de manera implícita que *urban competence* es aquello esencial que necesitamos para poder sobrevivir en nuestro ambiente. Me tomé la tarea de buscar el libro de Stefan Ruhstaller (2004) significado de la palabra “competencia comunicativa” y cito: “...la capacidad de producir e interpretar mensajes de forma interpersonal en un contexto determinado. (Hymes 1971)” (p. 45). Esta definición nos enseña que la “competencia” es la capacidad. Por lo tanto, decidí mantener el término “competencia urbana”.

Otro término presente en el texto fue *emplacement*. Según el *Diccionario Merriam-Webster* en línea, este término significa: “the situation or location of

something.” Al comenzar la investigación, el primer término que encontré fue “emplazamiento”. De primera instancia, este término nos puede parecer del ámbito jurídico y no apropiado en este contexto. Luego de una búsqueda más profunda en diccionarios del ámbito de la geología, encontré que “emplazamiento” es un término que también se usa para designar la posición o ubicación de algo o alguien. También, una de las definiciones del *Diccionario de la lengua española* de “emplazamiento” es: “situación, colocación, ubicación”. Este término aparece en la *Revista Geográfica, No. 93* (1981) publicada por el Pan American Institute of Geography History y lo define como: “Entendemos por emplazamiento el marco topográfico en el cual la ciudad se ha enraizado, al menos en su origen” (p. 157). También, menciona: “Emplazamiento: Situación, posición” (p. 153).

El término *racialized* lo traduje como: “de carácter racial” ya que es un término que no aparece en el *Diccionario de la lengua española*. Según el *Diccionario Merriam-Webster* en línea, el término *racialized* significa: “to give a racial character to”.

Otro término que se usa por todo el libro es *racialization*. Aunque este término no aparece definido en el *Diccionario de la lengua española*, sí se encuentra en escritos de diferentes sociólogos, entre ellos Ramón Grosfoguel, autor que Godreau también cita en su libro. Grosfoguel traduce el término como “racialización” y se encuentra en el artículo titulado: “La racialización de los migrantes coloniales del Caribe en los centros metropolitanos: Una introducción a la historia de las diversas colonialidades en cada imperio” (2004).

Otro de los términos que causó dificultad fue la palabra “*essentialized*”. Según el *Diccionario Merriam-Webster* en línea, este término significa: “to express or formulate

in essential form”. En español, aunque el término “esencializado” no aparece en *el Diccionario de la lengua española*, sí es un término que se ha adoptado por los sociólogos y cito un ejemplo de Juan Otero Garabís (2016) y su escrito “Llegaron los afros: circuitos culturales puertorriqueños” que dice: “Tal vez más que otras estilaciones del cabello rizado, el afro llama más la atención debido a su ‘natural look’ -con frecuencia esencializado como ‘ideológicamente correcto’...” (p. 19).

Una de las mayores dificultades a la hora de traducir fue los verbos terminados en “-ing”. De primera instancia, pensamos en traducir los verbos con la terminación “-ando, -iendo” que en español se interpretan como el gerundio y se emplean cuando se trata de una acción que tiene una duración. Sin embargo, por todo el libro usé diferentes opciones para poder traducir estos verbos, según el contexto, ya que no expresaban una acción continua. Algunos ejemplos son: la palabra *accusing* y dice: “Angry callers flooded local radio stations accusing the governor...” (p. 6). Este extracto lo traduje de la siguiente manera: “Las llamadas de personas molestas inundaron las estaciones de radio locales para acusar al gobernador,...”. En este caso, opté por dejar el verbo en infinitivo, “acusar”, para mantener el sentido de la oración. Otro ejemplo lo es la palabra *allowing* y que dice: “In 1991, new legislation passed, allowing municipalities to attain grater autonomy...” (p. 9). Este extracto lo traduje de la siguiente manera: “En el 1991, se aprobó una nueva legislación que les permitió a los municipios obtener una mayor autonomía...”. Un último ejemplo es la palabra *creating* y que dice: “The information, rather, is obtained via powerful state-sponsored mediums – that supprted by particular constructions of history – filter, silence, domesticate, or simplify people’s memories experiences, creating normative ideas...” (p. 15). Este extracto la traduje de la siguiente

manera: “Por otro lado, la información se obtiene por vía de medios poderosos auspiciados por el Estado que, apoyados por las construcciones particulares de la historia, filtran, silencian, domestican o simplifican las experiencias de vida de las personas, pues crean ideas normativas...”. Juan Gabriel López Guix y Jacqueline Minett Wilkinson (2006) en su libro *Manual de traducción* mencionan que:

En castellano el gerundio simple indica simultaneidad, y el gerundio compuesto, anterioridad; por ello debe evitarse el llamado “gerundio de posterioridad” (“Entró en el cine, sentándose en la tercera fila”). Hablando de la conveniencia de evitar el uso del gerundio, Francisco Marsá dice que su frecuencia es poco elegante, casi siempre resulta cacofónico y “en no pocas ocasiones indica falta de imaginación o de esfuerzo en busca de otras fórmulas lingüísticas más adecuadas”. (p. 134)

Otra de las dificultades de traducción presente en el texto se encuentra en la página 36 cuando la autora menciona que recibió la visita de unos turistas italianos. En el texto no especifica el género de ambos, aunque sí dice que uno de ellos es mujer. Para resolver esta dificultad, contacté a la autora y me indicó que era un turista y una turista, por tal razón decidí escribir “los turistas”.

Esta traducción no solo incluye la bibliografía que usé que me ayudó en el proceso de traducción, sino que también incluye la bibliografía del texto de partida (es decir, aquellos textos que se mencionan en la introducción y en parte del capítulo uno). Sin embargo, hubo una referencia que aunque la autora la menciona en el libro (apellido y año) no provee la ficha bibliográfica. La referencia se menciona en la página 12 y es la de Pagán, 1959.

Justificación del proyecto de traducción

La razón por la cual decidí traducir el texto es porque tiene mucha pertinencia con la situación social, racial e histórica que vivimos en la actualidad. Mi razón para traducir el texto no solo es por propósitos educativos e históricos, sino porque tenemos que educarnos y fomentar la tolerancia hacia la diversidad. Se tiene que apoyar la creación y traducción de textos educativos que no se basen en la política de borradura, discriminación y en la creación de estereotipos según el color de piel, la religión, entre otros. Tal como lo menciona el prefacio del libro *Race in Transaltion: Culture Wars around de Postcolonial Atlantic* (2012) escrito por Robert Stam y Ella Shohat:

Comparison often entails generalization, yet any sentence that connects an entire nationality or ethnicity to the verb “to be” (“The French are...”) is inevitably problematic, as suggested by the ancient conundrum “All generalizations are false.” But even more circumscribed generalizations concerning “all white French sociologists” are equally likely to be false. Comparisons that result in static overdrawn dichotomies make one wish for a comparative analysis of exceptions, focusing on Brazilians who hate soccer and samba, Americans who despise hot dogs and baseball, and French people who abhor Beaujolais and Camembert. Such analyses would at least have the virtue of unpredictability, of not leaving complex cultures incarcerated in the prisons of national stereotype. (p. XIX)

Otra razón por la que la traducción de este texto es pertinente es porque necesitamos textos que saquen a la luz la borradura de la raza negra, la ideología del blanqueamiento y la discriminación (temas de los que la autora habla en el libro). Un ejemplo claro es el censo del 2000 donde la mayoría de la población de Puerto Rico se

identificó como blanca, cuando en Puerto Rico hay un gran por ciento de población negra y mestiza (Godreau 2015, 37). Otro ejemplo es cuando nos referimos a una persona negra, los puertorriqueños tendemos a decir “persona de color” porque consideramos la palabra “negro” como ofensiva. De una forma u otra marginalizamos y discriminamos la raza con el mero uso del vocablo. Tratamos de negar o esconder la raza de la persona. Lo mismo ocurre cuando usamos el término “pelo malo” para referirnos a la textura del cabello.

Como método de traducción, escogí la teoría del escopos o *skopos* (traducir con un propósito) para hacer visible no solo la raza negra en Puerto Rico y el carácter racial de San Antón, sino la cultura y raza puertorriqueña como un conjunto, una mezcla. Esta teoría fue introducida por Hans J. Vermeer en el 1978 y establece que no existe una única forma de traducir el texto, el tipo de traducción se va a determinar por el objetivo que se pretenda lograr y al tipo de lector que se dirija: traducir con un propósito y una finalidad. Esto se menciona en el libro *Fundamentos para una teoría funcional de la traducción* escrito por Hans J. Vermeer y Katharina Reiss (1996) y dice: “Es más importante que un *translatum* (una traslación) alcance un objetivo dado, que el hecho de que se realice de un modo determinado” (p.84). También menciona que: “En otras palabras: para la traslación es válido el refrán según el cual ‘el fin justifica los medios’. Para cada traslación tiene que haber un conjunto de finalidades... Estas finalidades tienen que ser justificables (tienen que tener ‘sentido’)” (p. 84). Si partimos del refrán: “el fin justifica los medios”, es cómo podemos demostrar la transformación del texto traducido y su finalidad. Al texto dirigirse a un público en específico, tuvo que pasar por una serie de transformaciones lingüísticas para cumplir con su propósito.

La intención, tanto del texto original como de su traducción, es visibilizar la raza negra en Puerto Rico, en particular en San Antón, y mostrar la raza puertorriqueña como un conjunto, una mezcla. La autora menciona que en Puerto Rico todavía se intenta “borrar” o negar la raza negra. Algunos ejemplos de esta negación son las entrevistas realizadas a un hombre en la plaza de Ponce y que dijo que “los puertorriqueños no son de color”. La autora expone un tipo de “racismo lingüístico” y cito:

Such terms and their specificities are as commonplace as the taken-for-granted racial hierarchies that make people interpret black features as ugly or “bad.” And while terms with clear pejorative connotations like *pelo malo* are used naturally as descriptors, the term *negro* is avoided. For these same reasons, people often use euphemisms such as *de color* (colored) or *trigueño* (brown), or alternative terms such as *prieto* to soften the taken-for-granted negative connotation of *negro*. People also stammer, laugh, hesitate, or look for comparisons in the dark colors of clothing or in the complexion of someone present in order to avoid the stigma and the social hazards of describing someone as black. (Godreau, 2015, p. 37)

La autora usa terminología, cita a autores y define conceptos que pertenecen al ámbito antropológico y sociológico, y que hacen referencia a la raza o a la mezcla de razas. Usa el lenguaje para exponer el problema del racismo y la “borradura”, al igual que para visibilizar la raza negra y la cultura puertorriqueña. Algunos de esos ejemplos son: guion, emplazamiento, borradura, vejigante, frituras, entre otros.

Sin embargo, a pesar de que el texto original expone la cultura puertorriqueña, hubo entrevistas incluidas en el texto que perdieron su “esencia”, pero esa “esencia” se recobra con la traducción. Por ejemplo, hubo citas realizadas en español a los residentes

de la comunidad en que se mostraba el hablar típico de los puertorriqueños (es decir, la eliminación de la letra “d” al final de las palabras, entre otros). Un ejemplo en el texto de Godreau (2015) es cuando dice: “la mayoría de la gente aquí en San Antón no somos *negros* negros. Aquí estamos mezcla’os [sic]. Si tú quieres estudiar gente negra debes irte a Loíza... ahí sí que son bien negritos”. Esta cita, a la autora incluirla en inglés en el texto original, perdió la grafía de la palabra “mezcla’os” (p. 38). Esta palabra representa el habla y la cultura puertorriqueña que se perdieron en el proceso de traducción al inglés y cito: “The majority of people here in San Antón are not *black* black. We are mixed. If you want to study black people, you should go to Loíza, *ahí sí que son bien negritos* (people are really black there)” (p. 38).

Mi propósito con la traducción es presentar esta terminología, citas y definiciones que muestran la esencia del texto original y de la cultura que se representa, a la misma vez que mantiene su importancia pedagógica.

Bibliografía del trabajo de traducción:

- Alegría, I. & Ríos, P. N. (2005). *Contrapunto de género y raza en Puerto Rico*. Río Piedras, Puerto Rico: Centro de Investigaciones Sociales, Universidad de Puerto Rico, Recinto de Río Piedras.
- Alexander, J. C. (2000). *Sociología cultural: formas de clasificación en las sociedades complejas*. (Traducción de Caelso Sánchez Capdequí). Barcelona, España: Anthropos Editorial.
- Asociación Americana de Psicología. (2010). Guion. *APA diccionario conciso de psicología*. (Traducción de José Luis Núñez Herrejón & María Elena Ortíz Salinas). México: Editorial el Manual Moderno. Recuperado en julio de 2015 de: <https://books.google.com.pr/>
- Bassnett, S., & Lefevere, A. (1998). *Constructing Cultures: Essays on Literary Translation*. Clevedon: Multilingual Matters.
- Baker, M. (2006). *Translation and Conflict: A Narrative Account*. USA; Canada: Routledge.
- Blanco, T. (1942). *El prejuicio racial en Puerto Rico*. San Juan, Puerto Rico: Editorial Biblioteca de Autores Puertorriqueños.
- Bloch, H., Carrobbles, J. A., & Hernández, J. A. (1996). *Gran diccionario de psicología*. (Págs. 293-296, 512-514). Madrid, España: Ediciones el Prado.
- Cannon, Joseph Gurney. (2015). En *Encyclopedia Britannica*. Recuperado en noviembre de 2015 de: <http://global.britannica.com/biography/Joseph-Gurney-Cannon>

- Carrión, J. M. (1993). Etnia, raza y la nacionalidad puertorriqueña. En J. M. Carrión (Ed).
La nación puertorriqueña: ensayos en torno a Pedro Albizu Campos (págs. 3-18).
Río Piedras, Puerto Rico: Editorial de la Universidad de Puerto Rico.
- Casson, R. W. (1983). Schemata in Cognitive Anthropology. *Annual Review of Anthropology*, 12, 429-462. Recuperado en abril de 2015 de:
<http://www.jstor.org/stable/2155655>
- Cole, M. (2da edición). (2003). *Psicología Cultural: una disciplina del pasado y del Futuro* (2da Ed). Madrid, España: Ediciones Morata, S. L.
- Cottrol, R. J. (2007). La lucha afrolatina por la equidad y el reconocimiento. *Desarrollo de Base*, 28 (1), 2-5. Recuperado en mayo del 2016 de:
<http://www.iaf.gov/home/showdocument?id=220>
- Cubano Iguina, A. (2004). Cultura popular, construcciones de raza y etnia en Puerto Rico a finales del siglo XIX. *Tabeto: anuario de Archivo Histórico Insular de Fuenteventura (Islas Canarias)*. 402-411. Recuperado en enero de 2017 de:
<http://dialnet.unirioja.es/servlet/oaiart?codigo=2316777>
- Dados, N., & Connell, R. (2012). The global south. *Contexts*, 11, 12-13.
doi:<http://dx.doi.org/10.1177/1536504212436479>
- Doron, R., & Parot, F. (2004). Discurso, guion, esquema. *Diccionario Akal de psicología*. (Traducción de Agustín Arbesú Castañón & Nadette Fabregoul). Recuperado en julio de 2015 de: <https://books.google.com.pr>
- Duchesne, J. Georas, C., Grosfoguel, R. et al. (febrero de 1997). La estadidad desde una

perspectiva democrática: Propuesta de discusión a todo habitante del archipiélago puertorriqueño. *Diálogo*, 30-31.

Otero Garabís, J. (2016). Llegaron los afros: Circuitos culturales puertorriqueños. *Centro Journal*, 28(1), 12-27. Recuperado en enero de 2017 de:

<https://search.proquest.com/docview/1792389584?accountid=44825>

Frankhauser, P. & Ansel, D. eds. (2016). *Deciding Where to Live: An Interdisciplinary Approach to Residential Choice in its Social Context*. Germany: Springer VS

Godreau, I. (2013). *Arrancando mitos de raíz: una guía para una enseñanza antirracista de la herencia africana en Puerto Rico*. San Juan, Puerto Rico: Fundación Puertorriqueña de las Humanidades.

Godreau, I. P. (2015). *Scripts of Blackness*. Illinois: University of Illinois Press.

Godreau, I. P. (2002). Peinando diferencias, bregas de pertenencia: El alisado y el llamado "pelo malo". *Caribbean Studies*, 30(1), 82–134. Recuperado en noviembre de 2015 de: <http://www.jstor.org/stable/25613355>

Grosfoguel, R. (2004). La racialización de los migrantes del Caribe en los centros metropolitanos: Una introducción a la historia de las diversas colonialidades en cada imperio. *Caribbean Studies*, 32(1), 3-41.

Hogg, M. A., & Vaughan, G. M. (2014). *Social Psychology* (7th Ed). Australia: Pearson.

Hogg, M. A., & Vaughan, G. M. (2010). *Psicología Social* (5ta Ed). (Traducción de Marcela Haro, Diana Klajn, Gabriela López & Adriana Morando). Madrid, España: Editorial Médica Panamericana.

Holland, D., & Cole, M. (1995). Between Discourse and Schema: Reformulating a

- Cultural-Historical Approach to Culture and Mind. *Anthropology & Education Quarterly*, 26 (4), 475-489. Recuperado en abril de 2015 de:
<http://www.jstor.org/stable/3195758>
- Hooper, K. (2011). *Writing Galicia Into the World: New Cartographies, New Poetics*.
Liverpool: Liverpool University Press.
- Lewis, A. E. (2003). Everyday race-making. *The American Behavioral Scientist*, 47(3),
283-305. Recuperado de:
<https://search.proquest.com/docview/214766484?accountid=44825>
- Licinio Backes, J. & Alves da Silva, J. B. (2015). A presença da diferença negra e
indígena na educação superior e o proceso de ressignificação da universidade
Brasileira. *Revista Internacional de Educação Superior*. 1(2), 120 -135.
Recuperado de: <https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=5385392>
- López Ruyol, E. (2005). *El racismo nuestro de cada día*. Puerto Rico: Editorial ITS.
- López Sanz, R. (2000). *Parentesco, etnia y clase social en la sociedad venezolana*.
Caracas, Venezuela: CDCH UCV.
- López Guix, J. G. & Minett, Wilkinson, J. (2006). *Manual de traducción*. Barcelona,
España: Editorial Gedisa.
- Loveman, M. (1999). Is “Race” Essential? *American Sociological Review*, 64 (6), 891-
898. Recuperado en julio de 2016 de: <http://www.jstor.org/stable/2657409>
- Muñoz, B. (2005). *Modelos culturales: teoría sociopolítica de la cultura*. Recuperado en
abril de 2015 de: <https://books.google.com/books?hl=en>

- National Lawyers Guild. (2015). *Tienes Derecho a Permanecer en Silencio: una guía para enfrentamientos con agentes del orden público*. Recuperado en octubre de 2016 de: <https://www.nlg.org/wp-content/uploads/2016/04/kyrpamphlet-SPANISH-Final-2015-NIP.pdf>
- Negritud. (2015). Diccionario de la Real Academia Española. Recuperado en agosto de 2015 de: <http://lema.rae.es/drae/?val=negritud>
- Nord, C. (2010). La intertextualidad como herramienta en el proceso de traducción. *Puentes*. (9), 9–18. Recuperado en enero de 2017 de: http://www.academia.edu/6319935/Christiane_Nord_-LA_INTERTEXTUALIDAD_COMO_HERRAMIENTA_EN_EL_PROCESO_DE_TRADUCCION_La_intertextualidad_como_herramienta_en_el_proceso_de_traducción
- Oficina del Comisionado del Asuntos Municipales. Procedimiento Loan Guarantee Section 108 HUD. Recuperado en diciembre de 2016 de: [http://gis.jp.pr.gov/externo_econ/ceds/Presentacion%20OCAM%20-%20Loan%20Guarantee%20Section%20108%20\(August%202015\).pdf](http://gis.jp.pr.gov/externo_econ/ceds/Presentacion%20OCAM%20-%20Loan%20Guarantee%20Section%20108%20(August%202015).pdf)
- Oficina del Comisionado de Asuntos Municipales. (2013). Plan de Participación Ciudadana del Estado. Recuperado en diciembre de 2016 de: <http://www2.pr.gov/agencias/secretariado/Avisos%20Publicos/PLAN%20DE%20PARTICIPACION%20CIUDADANA.pdf>
- Oficina del Gobernador. (1989). Orden ejecutiva de la oficina del gobernador del Estado Libre Asociado de Puerto Rico para la creación de la oficina del Centro Histórico de Ponce, asignar sus funciones, disponer su organización y facultad para apoyar

- los esfuerzos de otros municipios en el Sur-Este y Sur-Oeste para delimitar y revitalizar sus zonas históricas (5494). Recuperado en agosto de 2016 de:
http://app.estado.gobierno.pr/Ordenes_Ejecutivas/1989/OE-1989-5494.pdf
- Oficina de Permisos del Municipio de Ponce. (1995). Autorizando Condicionado Desarrollo Preliminar para Rehabilitación en la comunidad San Antón (no. caso 95-63-C-563-UPGD).
- Osborn, G. C. (1939). Joseph G. Cannon and John Sharp Williams. *Indiana Magazine of History*, 35(3), 283–294. Recuperado en noviembre de 2015 de:
<http://www.jstor.org/stable/27787079>
- Ortíz García, A. (2006). *Afropuertorriqueño*. Rio Piedras, Puerto Rico: Editorial Edil.
- Pabón, C. (febrero del 1996). Nación ¿Quién la define? *Diálogo*, 18.
- Pieron, H. (1974). *Psicología*. (Traducción de Ángela Romera Vera, Marta E. Samatan y María Celia Eguibar). (Vol. 1, págs. 178, 335). Buenos Aires, Argentina: Editorial Kapelusz.
- Ramos de Santiago, C. (1979). *El desarrollo constitucional de Puerto Rico: documentos y casos*. San Juan: La editorial Universidad de Puerto Rico
- Real Academia Española. (2010). *Ortografía de la lengua española*. España: Espasa
- Reiss, K. & Vermeer, H. (1994). *Fundamentos para una teoría funcional de la traducción*. (Traducción de Sandra García Reina & Celia Martín de León). Madrid, España: Ediciones Akal.
- Ruhstaller, S. (2004). *La competencia lingüística y comunicativa en el aprendizaje del español como lengua extranjera*. Sevilla: Editorial Edinumen.
- Salazar Acosta, M. et al. (2013). *Informe sobre la producción científica de Colombia en*

revistas iberoamericanas de acceso abierto en redalyc.org, 2005-2011.

Colombia: Observatorio Colombiano de Ciencia y Tecnología –México:

Universidad Autónoma de México. Recuperado en enero de 2017 de:

<https://books.google.com.pr/books?id=EuWTBQAAQBAJ>

Santaemilia, J. (2003). *Género, lenguaje y traducción*. Santaemilia. J (ed). Valencia:

Universitat de Valencia. Servei de Publicacions

Script. (2015). *Oxford Dictionaries*. Recuperado en agosto de 2015 de:

http://www.oxforddictionaries.com/definition/american_english/script

Shohat, E. & Stam, R. (2012). *Race in Translation: Cultural Wars around the*

Postcolonial Atlantic. New York: New York University Press.

Strauss, C., & D'Andrade, R. G. (1992). *Human Motives and Cultural Models*. New

York: Cambridge University Press.

Torres Gotay, B. (21 de enero del 1996). Puerto Rico no es ni ha sido nunca una nación.

El Nuevo Día, 16.

U.S. Department of Housing and Urban Development. (2013). Basically CDBG Puerto

Rico. Recuperado en enero de 2017 de:

https://portal.hud.gov/hudportal/documents/huddoc?id=basicamente_cdbg.pdf

Venuti, L. (2da edición). (2008). *The Translator's Invisibility: a History of Translation*.

London; New York: Routledge.

Wierzbicka, A., & Goddard, C. (2004). Cultural Scripts: What are they and what they are

good for? *Intercultural Pragmatics*, 1(2), 153-166. Recuperado en abril de 2015

de:

<https://www.google.com.pr/url?sa=t&rct=j&q=&esrc=s&source=web&cd=1&cad>

=rja&uact=8&ved=0CB0QFjAA&url=https%3A%2F%2Fnats-
www.informatik.uni-
hamburg.de%2Fpub%2FUser%2FInterculturalCommunication%2FcultureWierz.
pdf&ei=keFjVbuaAuSCsQTI54DADg&usg=AFQjCNEU8EuIr0B2ARmQPXP5
Hm0-0qGmoQ

Bibliografía del texto de partida:

- Abelson, R. P. (1981). Psychological Status of the Script Concept. *American Psychologist* 36(7): 715–729.
- Alamo Pastrana, C. (2009). Con el Eco de los Barriles: Race, Gender, and the Bomba Imaginary in Puerto Rico. *Identities: Global Studies in Culture and Power* 16(5): 573–600.
- Alegría Ortega, I. E., & Ríos, N. P. (2005). *Contrapunto de género y raza en Puerto Rico*. Río Piedras, Puerto Rico: Centro de Investigaciones Sociales, Universidad de Puerto Rico, Recinto de Río Piedras.
- Alexander, J. (1977). The Culture of Race in Middle-Class Kingston, Jamaica. *American Ethnologist* 4(3): 413–435. doi: 10.1525/ae.1977.4.3.02a00020
- Álvarez Rivera, M. (2013). Elections in Puerto Rico / Elecciones en Puerto Rico. Accessed June 2013: http://electionspuertorico.org/home_es.html
- Anderson, B. (1989). *Imagined Communities: Reflections on the Origins and Spread of Nationalism*. London: Verso.
- Anderson, M. D. (2009). *Black and Indigenous: Garifuna Activism and Consumer Culture in Honduras*. Minneapolis: University of Minnesota Press.
- Andrews, G. R. (1996). Brazilian Racial Democracy, 1900–90: An American Counterpoint. *Journal of Contemporary History* 31(3): 483–507.
- Appelbaum, N. (1999). Whitening the Region: Caucaño Mediation and “Antioqueño Colonization” in Nineteenth-Century Colombia. *The Hispanic American Historical Review* 79(4): 631–667.

- Arroyo, J. (2010). "Roots" or the Virtualities of Racial Imaginaries in Puerto Rico and the Diaspora. *Latino Studies* 8(2): 195–219.
- Barton, H. E. (1995). *The Drum-Dance Challenge: An Anthropological Study of Gender, Race and Class Marginalization of Bomba in Puerto Rico*. PhD dissertation, Department of Anthropology, Cornell University, Ithaca, N.Y.
- Bhabha, H. (1994). Narrating the Nation. In *Nationalism*. John Hutchinson, and Anthony D. Smith, eds. Pp. 306–311. London: Oxford University Press.
- Blanco, T. (1942). *El prejuicio racial en Puerto Rico*. San Juan, Puerto Rico: Editorial Biblioteca de Autores Puertorriqueños.
- Bonilla Silva, E., Goar, C. & Embrick, D. G. (2006). When Whites Flock Together: The Social Psychology of White Habitus. *Critical Sociology* 32(2–3): 229–253. doi: 10.1163/156916306777835268
- Bonilla Ramos, Y. (2010). Guadalupe Is Ours: The Prefigurative Politics of the Mass Strike in the French Antilles. *Interventions: International Journal of Postcolonial Studies* 12(1): 125–137.
- Bonilla Ramos, Y. (2012). *Nonsovereign Futures?: French Caribbean Politics in the Wake of Disenchantment*. In *Caribbean Sovereignty, Democracy and Development in an Age of Globalization*. Linden Lewis, ed. Pp. 208–227. New York: Routledge.
- Bonilla Ramos, Y. (2013). Ordinary Sovereignty. *Small Axe: A Caribbean Journal of Criticism* 13 (3: 42): 152–65 (forthcoming).
- Bourdieu, P. & Wacquant, L. (1999). On the Cunning of Imperialist Reason. *Theory, Culture & Society* 16(1): 41–58.

- Bower, G. H., Black, J. B. & Turner, T. J. (1979). Scripts in Memory for Text. *Cognitive Psychology* 11(2): 177–220.
- Brown, J. N. (2000) Enslaving History: Narratives on Local Whiteness in a Black Atlantic Port. *American Ethnologist* 27(2): 340–370.
- Candelario, G. (2000). Hair Race-ing: Dominican Beauty Culture and Identity Production. *Meridians* 1(1): 128–156.
- Carrión, J. M. (1993). Etnia, raza y la nacionalidad puertorriqueña. In *La nación puertorriqueña: Ensayos entorno a Pedro Albizu-Campos*. Juan Manuel Carrión, ed. Pp. 3–18. Río Piedras, Puerto Rico: Editorial de la Universidad de Puerto Rico.
- Carrión, J. M. (1996). Sobre la nación sin bordes. *Diálogo*, March: 41.
- Cartagena, J. (2004). When Bomba Becomes the National Music of the Puerto Rico Nation. *CENTRO: Journal of the Center for Puerto Rican Studies* 16(1): 14–35.
- Casson, R. W. (1983). Schemata in Cognitive Anthropology. *Annual Review of Anthropology* 12: 429–462.
- CB Staff. (2013). Five Million Puerto Ricans Now Living in the Mainland U.S. *Caribbean Business PR*, June 27. Accessed July 2013.
http://www.caribbeanbusinesspr.com/prnt_ed/five-million-puerto-ricans-now-living-in-the-mainland-u.s.-8675.html
- Chatterjee, P. (1986). *Nationalist Thought and the Colonial World: A Derivative Discourse*. Minneapolis: University of Minnesota Press.
- Chatterjee, P. (1996). *Whose Imagined Community? In Mapping the Nation*. Gopal Balakrishnan, ed. Pp. 214–225. London: Verso.

- Comisión de Derechos Civiles de Puerto Rico. (1998) *¿Somos Racistas?: Cómo podemos combatir el racismo*. San Juan, Puerto Rico: La Comisión.
- Coss, L. F. (1996) *La nación en la orilla (respuesta a los posmodernos pesimistas)*. San Juan, Puerto Rico: Editorial Punto de Encuentro.
- Dávila, A., M. (1997). *Sponsored Identities: Cultural Politics in Puerto Rico*. Philadelphia: Temple University Press.
- Dávila, A., M. (2001). Local/Diasporic Taínos: Towards a Cultural Politics of Memory, Reality and Imagery. In *Taíno Revival: Critical Perspectives on Puerto Rican Identity and Cultural Politics*. Gabriel Haslip-Viera, ed. Pp. 33–53. Princeton, N.J.: Markus Wiener.
- Dávila, A. M. (2004). Empowered Culture? New York City's Empowerment Zone and the Selling of El Barrio. *Annals of the American Academy of Political and Social Science: Race, Politics, and Community Development in U.S. Cities* 594: 49–64.
- De Certeau, M., Giard, L. & Mayol, P. (1998). *The Practice of Everyday Life. Volume 2, Living and Cooking*. Timothy J. Tomasik, trans. Minneapolis: University of Minnesota Press.
- Díaz Soler, L. M. (1981) *Historia de la esclavitud negra en Puerto Rico, 1493–1890*. 3rd edition. Río Piedras, Puerto Rico: Editorial de la Universidad de Puerto Rico.
- Dinzev Flores, Z. Z. (2007). Temporary Housing, Permanent Communities Public Housing Policy and Design in Puerto Rico. *Journal of Urban History* 33(3): 467–492.
- Dinzev Flores, Z. Z. (2008). De la Disco al Caserío: Urban Spatial Aesthetics and Policy

- to the Beat of Reggaetón. *CENTRO: Journal of the Center for Puerto Rican Studies* 20(2): 35–69.
- Dinzey Flores, Z. Z. (2013). *Locked In, Locked Out: Gated Communities in a Puerto Rican City*. Philadelphia: University of Pennsylvania Press.
- Drummond, L. (1980). The Cultural Continuum: A Theory of Intersystems. *Man, New Series* 15(2): 352–374.
- Duany, J. (2002). *Puerto Rican Nation on the Move: Identities on the Island and in the United States*. Chapel Hill: University of North Carolina Press.
- Duchesne, J., Georas, C., Grosfoguel, R., Laó, A., Negrón Muntaner, F., Rivera, P. A., & Sotomayor, A., M. (1997). La estadidad desde una perspectiva democrática radical: Propuesta de discusión a todo habitante del archipiélago puertorriqueño. *Diálogo*, February: 30–31.
- Edmonds, E. B. (2003). *Rastafari: From Outcasts to Culture Bearers*. New York: Oxford University Press.
- Edwards, D. (1997). *Discourse and cognition*. London: Sage Publications.
- Franco Ortiz, M. (2010). Control de Acceso y Racismo Cotidiano. *El Vocero*, December 3: 32.
- Findlay, E. J. (1999). *Imposing Decency: The Politics of Sexuality and Race in Puerto Rico, 1870– 1920*. Durham, N.C.: Duke University Press.
- French, J. H. (2009). *Legalizing Identities: Becoming Black or Indian in Brazil's Northeast*. Chapel Hill: University of North Carolina Press.
- Freyre, G. (1977) *Casa-grande y senzala: formación de la familia brasileña bajo el régimen de la economía patriarcal: introducción a la historia de la sociedad*

patriarcal en el Brasil. Caracas: Biblioteca Ayacucho.

Fry, P. (2000). Politics, Nationality, and the Meanings of “Race” in Brazil. *Daedalus* 129(2): 83–118.

Fusté, J. I. (2010). Colonial laboratories, irreparable subjects: the experiment of ‘(b)ordering’ San Juan’s public housing residents. *Social Identities: Journal for the Study of Race, Nation and Culture* 16(1): 41–59.

Gates, H. L. (1986). *“Race,” Writing, and Difference*. Chicago: University of Chicago Press.

Gieryn, T. F. (2000). A Space for Place in Sociology. *Annual Review of Sociology* 26: 463–496.

Gilroy, P. (1987). *There Ain’t No Black in the Union Jack: The Cultural Politics of Race and Nation*. Chicago: University of Chicago Press.

Godreau, I. P. (1999) Missing the Mix: San Antón and the Racial Dynamics of Cultural Nationalism in Puerto Rico. PhD dissertation, Department of Anthropology, University of California Santa Cruz.

Godreau, I. P. (2002). Changing Space, Making Race: Distance, Nostalgia, and the Folklorization of Blackness in Puerto Rico. *Identities*, 9(3): 281–304.

Godreau, I. P. (2008b). Slippery Semantics: Race Talk and Everyday Uses of Racial Terminology in Puerto Rico. *CENTRO: Journal of the Center for Puerto Rican Studies* 20(2): 5–33.

Godreau, I., Reyes Cruz, M., Franco Ortiz, M., & Cuadrado, S. (2008). The Lessons of Slavery: Discourses of Slavery, Mestizaje and Blanqueamiento in an Elementary School of Puerto Rico. *American Ethnologist* 35(1): 115–135.

- Goffman, E. (1959). *The Presentation of Self in Everyday Life*. Harmondsworth, UK: Pelican.
- Goldstein, D. M. (1999). "Interracial" Sex and Racial Democracy in Brazil: Twin Concepts? *American Anthropologist* 101(3): 563–578.
- González, L., M., & Vega A., L., eds. (1990). *El Machete de Ogún: las luchas de los esclavos en Puerto Rico: (siglo 19)*. Río Piedras, Puerto Rico: Centro de Estudios de la Realidad Puertorriqueña (CEREP), Proyecto de divulgación popular.
- González, L., M., ed. (1992). *La tercera raíz: presencia africana en Puerto Rico: Catálogo acompañando la exposición*. San Juan, Puerto Rico: Centro de Estudios de la Realidad Puertorriqueña (CEREP).
- Gotham, K. F. (2007). *Authentic New Orleans: Tourism, Culture, and Race in the Big Easy*. New York: New York University Press.
- Grosfoguel, R. (2003). *Colonial Subjects: Puerto Ricans in a Global Perspective*. Berkeley: University of California Press.
- Grosfoguel, R. (2008). Recolonization or Decolonization?: The Neocolonial Project of the United States in Puerto Rico. *ReVista: Harvard Review of Latin America: Puerto Rico: The Island and Beyond (Spring)*: 3–7.
- Grosfoguel, R., Negrón Muntaner, F., & Georas, C. S. (1997). Introduction: Beyond Nationalist and Colonialist Discourses: The Jaiba Politics of the Puerto Rican Ethno-Nation. In *Puerto Rican Jam: Rethinking Colonialism and Nationalism*. Frances Negrón-Muntaner and Ramón Grosfoguel, eds. Pp. 1–38. Minneapolis: University of Minnesota Press.
- Guerra, L. (1998). *Popular Expression and National Identity in Puerto Rico: The*

Struggle for Self, Community, and Nation. Gainesville: University Press of Florida.

Guss, D. M. (1993). The Selling of San Juan: The Performance of History in an Afro-Venezuelan Community. *American Ethnologist* 20(3): 451–473.

Hale, C. R. (2002). Does Multiculturalism Menace? Governance, Cultural Rights and the Politics of Identity in Guatemala. *Journal of Latin American Studies* 34(3): 485–524.

Hale, C. R. (2005). Neoliberal Multiculturalism: The Remaking of Cultural Rights and Racial Dominance in Central America. *PoLAR: Political and Legal Anthropology Review* 28(1): 10–28.

Hall, S. (1980). Race, Articulation, and Societies Structured in Dominance. In *Sociological Theories: Race and Colonialism*. Unesco, ed. Pp. 305–345. Paris: Unesco.

Hanchard, M. G. (1994). *Orpheus and Power: The Movimento Negro of Rio de Janeiro and Sao Paulo, Brazil, 1945–1988*. Princeton, N.J.: Princeton University Press.

Harris, M. (1970). Referential Ambiguity in the Calculus of Brazilian Racial Identity. *Southwestern Journal of Anthropology* 26(1): 1–14.

Hartigan, J., Jr. (1999). *Racial Situations: Class Predicaments of Whiteness in Detroit*. Princeton, N.J.: Princeton University Press.

Hanchard, M. G. (1994). *Orpheus and Power: The Movimento Negro of Rio de Janeiro and Sao Paulo, Brazil, 1945–1988*. Princeton, N.J.: Princeton University Press.

Harris, M. (1970). Referential Ambiguity in the Calculus of Brazilian Racial Identity. *Southwestern Journal of Anthropology* 26(1): 1–14.

- Healey, M. A. (2000). Disseram que voltei americanizada. Bourdieu y Wacquant sobre la raza en Brasil. *Apuntes de investigación del CECyP* 5: 95–102.
- Helg, A. (1997). Race and Black Mobilization in Colonial and Early Independent Cuba: *A Comparative Perspective*. *Ethnohistory* 44(1): 53–74.
- Hernández, T. K. (2013). *Racial Subordination in Latin America: The Role of the State, Customary Law, and the New Civil Rights Response*. New York: Cambridge University Press.
- Hernández Hiraldo, S. (2006a). *Black Puerto Rican Identity and Religious Experience*. Gainesville: University Press of Florida.
- Hinton, D. E., Howes, D. & Kirmayer, L. J. (2008). Toward a Medical Anthropology of Sensations: Definitions and Research Agenda. *Transcultural Psychiatry* 45(2): 142–162.
- Hoetink, H. (1985). *Race and Color in the Caribbean*. In *Caribbean Contours*. Sydney W. Mintz and Sally Price, eds. Pp. 55–84. Baltimore, Md.: Johns Hopkins University Press.
- Hoffnung Garskof, J. (2011). To Abolish the Law of Castes: Merit, Manhood and the Problem of Colour in the Puerto Rican Liberal Movement, 1873–92. *Social History* 36(3): 312–342.
- Hooker, J. (2005). Indigenous Inclusion/Black Exclusion: Race, Ethnicity and Multicultural Citizenship in Latin America. *Journal of Latin American Studies* 37(2): 285–310.

- Jolee, E. (1994). *An Elegant City in Puerto Rico That Time Almost Forgot*. *Smithsonian* 25(5): 64.
- Joplin, C. F. (1988). *Puerto Rican Houses in Sociohistorical Perspective*. Knoxville: University of Tennessee Press.
- Junta de Planificación de Puerto Rico. (1992). Plan territorial de Ponce. Santurce: La Junta.
- Kaplan, A., & Pease, D. E. eds. (1993). *Cultures of United States Imperialism*. Durham, N.C.: Duke University Press.
- Khan, A. (1993). What Is “a Spanish”? Ambiguity and “Mixed” Ethnicity in Trinidad. In *Trinidad Ethnicity*. Kevin A. Yelvington, ed. Pp. 180–207. Knoxville: University of Tennessee Press.
- Klak, T., & Myers, G., (1998). How States Sell Their Countries and Their People. In *Globalization and Neoliberalism: The Caribbean Context*. T. Klak, ed. Pp. 87–110. Lanham, Md.: Rowman and Littlefield.
- Lancaster, R. N. (1991). Skin Color, Race, and Racism in Nicaragua. *Ethnology: An International Journal of Cultural and Social Anthropology* 30(4): 339–353.
- Laó Montes, A. G. (1997). Islands at the Crossroads: Puerto Ricanness Traveling between the Translocal Nation and the Global City. In *Puerto Rican Jam: Rethinking Colonialism and Nationalism*. Frances Negrón-Muntaner and Ramón Grosfoguel, eds. Pp. 169–188. Minneapolis: University of Minnesota Press.
- Laó Montes, A. G. (2008–9). Cartographies of Afro-Latina/o Politics: Political Contests and Historical Challenges. *Negritud: Revista de Estudios Afro-Latinoamericanos* 2(2): 237–262.

- Lewis, L. A. (2000). Blacks, Black Indians, Afromexicans: The Dynamics of Race, Nation and Identity in a Mexican moreno Community (Guerrero). *American Ethnologist* 27(4): 898–926.
- Lloréns, H., & Carrasquillo, R. E. (2008). Sculpting Blackness: Representations of Black-Puerto Ricans in Public Art. *Visual Anthropology Review* 24(2): 103–116.
- Lloréns, H., & Carrasquillo, R. E. (2008). Sculpting Blackness: Representations of Black-Puerto Ricans in Public Art. *Visual Anthropology Review* 24(2): 103–116.
- Loury, G. C. (2002). *The Anatomy of Racial Inequality*. Cambridge, Mass.: Harvard University Press.
- Loveman, M. (1999). Is “Race” Essential? *American Sociological Review* 64(6): 891–898.
- Lutz, C. (2006). Empire Is in the Details. *American Ethnologist* 33(4): 593–611
- Matory, J. L. (2006). Tradition, Transnationalism and Gender in the Afro-Brazilian Candomblé. In *Cultural Agency in the Americas*. Doris Summer, ed. Pp. 121–145. Durham, N.C.: Duke University Press.
- Mignolo, W. D. (2000) *Local Histories/Global Designs: Coloniality, Subaltern Knowledges, and Border Thinking*. Princeton, N.J.: Princeton University Press.
- Mills Bocachica, W. I. (1993). La revitalización del barrio histórico de San Antón. MA dissertation. Río Piedras, University of Puerto Rico.
- Morris, N. (1995). *Puerto Rico: Culture, Politics and Identity*. Westport, Conn.: Praeger.
- Sheriff, R. E. (2000). Exposing Silence as Cultural Censorship: A Brazilian Case. *American Anthropologist, New Series* 102(1): 114–132. doi: 10.1525/aa.2000.102.1.114

- Negrón Muntaner, F. & Grosfoguel, R. eds. (1997). *Puerto Rican Jam: Rethinking Colonialism and Nationalism*. Minneapolis: University of Minnesota Press.
- Ng'weno, B. (2007). *Turf Wars: Territory and Citizenship in the Contemporary State*. Stanford, California: Stanford University Press.
- Nieto Phillips, J. (1999). Citizenship and Empire: Race, Language, and Self-Government in New Mexico and Puerto Rico, 1898–1917. *CENTRO: Journal of the Center for Puerto Rican Studies* 11(1): 50–74.
- Omi, M., & Winant, H. (1986). *Racial Formation in the United States: From the 1960s to the 1980s*. New York: Routledge.
- Omi, M., & Winant, H. (2003). *Rastafari: From Outcasts to Culture Bearers*. New York: Oxford University Press.
- Ortiz Lugo, J. C. (2004). [1995] *De Arañas, Conejos y Tortugas: Presencia de África en la Cuentística de Tradición Oral en Puerto Rico*. San Juan, Puerto Rico: Centro de Estudios Avanzados de Puerto Rico y el Caribe.
- Pabón, C. (1995). De Albizu a Madona: para armar y desarmar la nacionalidad. *Bordes 1*: 22–40.
- Pérez, L. A. (2008). Cuba in the American Imagination: Metaphor and the Imperial Ethos. Chapel Hill: University of North Carolina Press. *Understanding Contemporary Latin America*. Richard S. Hillman, ed. Pp. 229–261. Boulder, Colo.: Lynne Rienner.
- Pabón, C. (1996). Nación ¿Quién la define? *Diálogo*, February: 18.

- Paschel, T. S. (2010). The Right to Difference: Explaining Colombia's Shift from Color Blindness to the Law of Black Communities. *The American Journal of Sociology* 116(3): 729–769.
- Paschel, T. S. (2009). Re-Africanization and the Cultural Politics of Bahianidade. *Souls: A Critical Journal of Black Politics, Culture, and Society* 11(4): 423–440.
- Pattullo, P. (1996). *Last Resorts: The Cost of Tourism in the Caribbean*. Kingston, Jamaica: Ian Randle Publishers.
- Pinho, P. S. (2010). *Mama Africa: Reinventing Blackness in Bahia*. Durham, NC: Duke University Press.
- Pyke, K. D. (2010). What Is Internalized Racial Oppression and Why Don't We Study It? Acknowledging Racism's Hidden Injuries. *Sociological Perspectives* 53(4): 551–572.
- Quijano, A. (2000). Coloniality of Power and Eurocentrism in Latin America. *International Sociology* 15(2): 215–232.
- Rahier, J. M. (1998). Blackness, the Racial/Spatial Order, Migrations, and Miss Ecuador 1995–96. *American Anthropologist* 100(2): 421–430.
- Ramos Rosado, M. (1999). *La mujer negra en la literatura puertorriqueña*. Río Piedras, Puerto Rico: Editorial de la Universidad de Puerto Rico.
- Rivera Ramos, E. (2001). *The Legal Construction of Identity: The Judicial and Social Legacy of American Colonialism in Puerto Rico*. Washington, D.C.: American Psychological Association (APA).
- Ramos Zayas, A. Y. (2003). *National Performances: The Politics of Class, Race, and Space in Puerto Rican Chicago*. Chicago: University of Chicago Press.

- Ramos Zayas, A. Y. (2007). Becoming American, Becoming Black? Urban Competency, Racialized Spaces, and the Politics of Citizenship among Brazilian and Puerto Rican Youth in Newark. *Identities: Global Studies in Culture and Power* 14: 85–109.
- Resto, A. M. (1995). Ponce en el Mapa del Mundo. Suplemento: Ponce una perla en el sur. *El Vocero*, May 8: S-6.
- Rivera Bonilla, I. (2003). Divided City: The Proliferation of Gated Communities in San Juan. PhD dissertation. Department of Anthropology, University of California, Santa Cruz.
- Rivera Rideau, P. R. (2013). From Carolina to Loíza: Race, Place and Puerto Rican Racial Democracy. *Identities: Global Studies in Culture and Power* 20(5): 616–632.
- Rivera, R. Z. (2007). Will the “Real” Puerto Rican Culture Please Stand Up?: Thoughts on Cultural Nationalism. In *None of the Above: Puerto Ricans in the Global Era*. Frances Negrón-Muntaner, ed. Pp. 217–231. New York: Palgrave Macmillan.
- Rivero, Y. M. (2005). Tuning Out Blackness: Race and Nation in the History of Puerto Rican Television. Durham, N.C.: Duke University Press.
- Rodríguez Silva, I. M. (2012). Silencing Race: Disentangling Blackness, Colonialism, and National Identities in Puerto Rico. New York: Palgrave Macmillan.
- Rodríguez, C. (2008). Statistical Genocide in Puerto Rico. *VidaAfroLatina.com*. Posted on June 26, 2008. Accessed January 2012:
http://vidaafrolatina.com/Statistical_Genocide_in.html

- Roland, L. K. (2006). Tourism and the Negrificación of Cuban Identity. *Transforming Anthropology* 14 (2): 151–162.
- Rumelhart, D. E., & Norman, D. A. (1988). Representation in Memory. In *Stevens' handbook of experimental psychology: Vol 2, Learning and Cognition*. 2nd edition. Richard C. Atkinson, Richard J. Herrnstein, Gardner Lindzey, and R. Duncan Luce, eds. Pp.511–587. New York: Wiley.
- Sanjek, R. (1971). Brazilian Racial Terms: Some Aspects of Meaning and Learning. *American Anthropologist, New Series* 73(5): 1126–1143. doi: 10.1525/aa.1971.73.5.02a00120.
- Santiago Valles, K. A. (1994). “Subject People” and Colonial Discourses: Economic Transformation and Social Disorder in Puerto Rico, 1898–1947. Albany: State University of New York Press.
- Santiago Valles, K. A. (1995) Vigilando, administrando y patrullando a negros y trigueños: Del cuerpo del delito al delito de los cuerpos en la crisis del Puerto Rico urbano actual. *Bordes*, 2: 28–42.
- Santiago Valles, K. A. (1996). Policing the Crisis in the Whitest of all Antilles. *CENTRO: Journal of the Center for Puerto Rican Studies* 8(1–2): 42–57.
- Santiago Valles, K. A. (2003). Some Notes on “Race,” Coloniality, and the Question of History among Puerto Ricans. In *Decolonizing the Academy: Diaspora Theory and African– New World Studies*. Carole Boyce-Davies, Meredith Gadsby, Charles Peterson, and Henrietta Williams, eds. Pp. 217–234. Trenton, N.J.: Africa World Press.
- Santiago Valles, K. A. (2005). Colonialidad, trabajo sexualmente racializado y nuevos circuitos

- migratorios *In Contrapunto de género y raza en Puerto Rico*. Idsa E. Alegría Ortega and Palmira N. Ríos González, eds. Pp.187–214. Río Piedras, Puerto Rico: Centro de Investigaciones Sociales, Universidad de Puerto Rico, Recinto de Río Piedras.
- Scarano, F. A. (2000). *Puerto Rico: cinco siglos de historia*. San Juan, Puerto Rico: McGraw-Hill.
- Schank, R. C., & Abelson, R. P. (1977a). *Scripts, Plans, Goals and Understanding*. Hillsdale, N.J.: Lawrence Erlbaum Associates.
- Schank, R. C., & Abelson, R. P. (1977b). *Scripts, Plans and Knowledge*. *In Thinking: Readings in Cognitive Science*. Philip N. Johnson-Laird and Peter C. Wason, eds. Pp. 421–432. Cambridge, UK: Cambridge University Press.
- Smith, M., & Yachnes, Y. (1998). Scholar's Playground or Wisdom's Temple?: Competing Metaphors in a Library Electronic Text Center. *Library Trends* 46(4): 718–731.
- Streicker, J. (1997). Spatial Reconfigurations, Imagined Geographies, and Social Conflicts in Cartagena, Colombia. *Cultural Anthropology* 12(1): 109–128.
- Skidmore, T. E. (1974). *Black into White: Race and Nationality in Brazilian Thought*. New York: Oxford University Press.
- Scher, P. W. (2011). Heritage Tourism in the Caribbean: The Politics of Culture after Neoliberalism. *Bulletin of Latin American Research* 30(1): 7–20.
- Torres Gotay, B. (1996). Puerto Rico no es ni ha sido nunca una nación. *El Nuevo Día*, January 21: 16.
- Thomas, D. A. (2004). *Modern Blackness: Nationalism, Globalization and the Politics of Culture in Jamaica*. Durham, N.C.: Duke University Press.

- Tannenbaum, F. (1947). *Slave and Citizen: The Negro in the Americas*. New York: A. A. Knopf.
- U.S. Census Bureau. (2000b). Table: QT-P5 Race Alone or in Combination: 2000. Census 2000 Summary File 1 (SF1) 100-Percent Data. Geography: Puerto Rico.
- U.S. Census Bureau. (2000c) Table: QT-P5 Race Alone or in Combination: 2000. Census 2000 Summary File 1 (SF1) 100-Percent Data. Geography: Ponce Municipio, Puerto Rico.
- U.S. Census Bureau. (2000e). Table: QT-P5 Race Alone or in Combination: 2000. Census 2000 Summary File 1 (SF1) 100-Percent Data. Geography: United States.
- U.S. Census Bureau. (2011). Table: B03001 Hispanic or Latino Origin by Specific Origin. Universe: Total Population. 2011 American Community Survey 1-Year Estimates. Geography: United States.
- U.S. Census Bureau. (2013). Table: Ppannres: Annual Estimates of the Resident Population: April 1, 2010, to July 1, 2012. 2012 Population Estimates. Geography: Puerto Rico.
- Velasquez Runk, J. (2012). Indigenous Land and Environmental Conflicts in Panama: Neoliberal Multiculturalism, Changing Legislation, and Human Rights. *Journal of Latin American Geography* 11(2): 21–47.
- Vanclay, F., & Enticott, G. (2011). The Role and Functioning of Cultural Scripts in Farming and Agriculture. *Sociologia Ruralis* 51(3): 256–271.
- Vargas Ramos, C. (2005) Black, Trigueño, White . . . ?: Shifting Racial Identification among Puerto Ricans. *Du Bois Review* 2(2): 267–285. doi: 10.1017/S1742058X05050186

- Vázquez, B. (1996). Race and Identity. Special Double Issue of *CENTRO: Journal of the Center for Puerto Rican Studies* 8(1–2): Spring 1996.
- Wierzbicka, A. (2005). In Defense of “Culture.” *Theory & Psychology* 15(4): 575–597.
- Yelvington, K. A. (1997). Patterns of “Race,” Ethnicity, Class, and Nationalism. In Whitten, N. E., Jr., & Torres, A. (1998). General Introduction: To Forge the Future in the Fires of the Past: An Interpretive Essay on Racism, Domination, Resistance, and Liberation. In *Blackness in Latin America and the Caribbean*, vol. 1. Norman E. Whitten Jr.
- Wade, P. (1993). *Blackness and Race Mixture: The Dynamics of Racial Identity in Colombia*. Baltimore: Johns Hopkins University Press.